



Cambridge IGCSE™

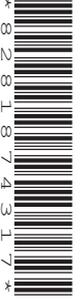
SANSKRIT

0499/11

Paper 1 Language

May/June 2023

1 hour 30 minutes



You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- In Sanskrit passages, underlined words are glossed.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [].

This document has **8** pages. Any blank pages are indicated.

Answer all questions.

- 1 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Bhīma undertakes a mission at the request of Draupadī.

एकदा द्रौपदी भीमेन सह अचरत् । द्रौपदी एकम् सुन्दरम् 1
 पुष्पम् अपश्यत् । अन्यानि सुन्दराणि पुष्पाणि माम् आनय इति 2
 द्रौपदी भीमम् अवदत् । भीमः वनम् प्राविशत् सर्वत्र अन्वैच्छत् च । 3
 अन्ते मार्गे सः वृद्धेन कपिना अमिलत् । अयम् मार्गः विरुद्धः इति 4
 कपिः अवदत् । तत् श्रुत्वा भीमः कुपितः अभवत् । अहम् त्वाम् 5
 वायौ क्षेप्यामि इति भीमः अक्रोशत् । कपेः देहः तु अतीव 6
 गुरुः । प्रबलः भीमः अल्पम् कपिम् उद्धर्तुम् न अशक्नोत् । अहम् 7
तव सोदरः वायुपुत्रः नाम इति कपिः अवदत् । तदा वायुपुत्रः 8
 आत्मनः महत् रूपम् भीमम् अदर्शयत् । भीमः अन्यानि सुन्दराणि 9
 पुष्पाणि लब्ध्वा तानि द्रौपदीम् आनयत् ॥ 10

(Traditional Story)

anvicchati
viruddha (mfn)
tvām
kṣipati

searches for
 blocked
 you (2nd case)
 throws

uddhartum
tava
vāyuputra (m)
darśayati

to lift
 your
 son of the wind
 shows

- (a) What does Draupadī ask Bhīma to bring? (line 2) [2]
- (b) On his search, what does Bhīma enter? (line 3) [1]
- (c) Translate '*saḥ vṛddhena kapinā amilat*'. (line 4) [5]
- (d) What does Bhīma threaten to do with the monkey? (lines 5 and 6) [3]
- (e) According to the monkey, what is his relationship with Bhīma? (line 8) [1]
- (f) What did the son of the wind show to Bhīma? (line 9) [2]
- (g) Write out in **sandhi** lines 7 to 9 '*aham tava ... adarśayat*'. [10]
- (h) Translate '*puṣpāṇi labdhvā tāni draupadīm ānayat*'. (line 10) [6]

[Total: 30]

- 2 Read the following Sanskrit passages. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

A blind vulture who is said to be righteous is accused of wanting to commit murder.

कस्मिन् चित् वृक्षे अन्धः गृध्रः अवसत् । अन्यैः खगैः तस्मै अन्नम् दत्तम् । तस्मात् गृध्रः अन्यान् खगान् अरक्षत् । एकदा तु दुधितः बिडालः तत्र आगच्छत् । सर्वे खगाः भीताः ।

andha (mfn)

blind

kṣudhita (mfn)

hungry

- (a) List the missing words (i)–(x) to complete the English translation of the passage above:

A blind vulture (i) in a certain (ii) Other birds (iii) him (iv) (v) the vulture (vi) the other birds. However (vii) a hungry (viii) came (ix) All the birds were (x) [10]

- (b) Translate into English the following sentences which continue the story above:

(i) खगाः अक्रोशन् । तत् श्रुत्वा गृध्रः अपृच्छत् कः आगच्छति इति । गृध्रम् दृष्ट्वा बिडालः अचिन्तयत् हतः भविष्यामि इति । [5]

(ii) गृध्रः अवदत् किमर्थम् आगतः अस्मि इति । बिडालः प्रत्यवदत् अहम् नदीतीरे नित्यस्नानी ब्रह्मचारी तिष्ठामि । [5]

kimartham
nityasnānin

why
bathing daily

brahmacārin

living a holy life

(c) Translate into English the following sentences which continue the story:

(i) त्वं धर्मरत इति खगा वदन्ति । अहम् त्वद्धर्मं
श्रोतुमिहागतः । [5]

(ii) किंतु त्वं शास्त्रज्ञो धर्मज्ञश्च मां हन्तुमिच्छसीति । [5]

-rata (at the end of a compound)
śrotum

devoted to
to hear

śāstra (n)
hantum

scripture
to kill

(adapted from the *Hitopadeśa* of Nārāyaṇa)

[Total: 30]

3 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should **not** be used.

One mark will be given for the correct word order in each sentence.

(a) The pupils walked from the boy's house. [5]

(b) Now the horse will come to the city. [5]

(c) Having seen the powerful king, he bowed. [5]

[Total: 15]

- 4 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

A lion tries to keep his word.

एकस्मिन्वने सिंहो मदोत्कटो नामासीत् । तस्य सेवकाः शार्दूलः	1
काको शृगालश्च । त उष्ट्रेणामिलन् । सिंह उष्ट्रायाभयवाचम्-	2
अददात् । सिंहस्त्वेकेन गजेन हिंसितः । तस्मात्सिंहः सेवकानवद-	3
दन्नमानयतेति । सेवकास्त्वनं प्राप्तुम् नाशक्तुवन् । ते सिंहमवदन्नुष्ट्रं	4
खादिष्याम इति । सिंहस्तु प्रत्यवदन्मयोष्ट्रायाभयवाग्दत्तेति । काको	5
ऽवदन्मां खादेति । सिंहस्तु प्रत्यवदत्तव देहोऽल्प इति । उष्ट्रो	6
ऽवदन्मां खादेति । अनन्तरमुष्ट्रः शार्दूलेन शृगालेन च व्यापादितः	7
खादितश्च ।	8

(adapted from the *Pañcatantra* of Viṣṇuśarman)

<i>śārdūla</i> (m)	leopard	<i>abhayavāc</i> (f)	promise of safety
<i>śrgāla</i> (m)	jackal	<i>hiṃsita</i> (mfn)	injured
<i>uṣṭra</i> (m)	camel	<i>prāptum</i>	to obtain

- (a) Where did Madotkaṭa live? (line 1) [1]
- (b) Who injured the lion? (line 3) [1]
- (c) Translate 'siṃhaḥ sevakān avadad annam ānayateti'. (lines 3 and 4) [6]
- (d) Which animal first offered itself to be eaten? (line 5) [1]
- (e) What did the lion say in response to this offer? (line 6) [3]
- (f) (i) What did the leopard and the jackal do to the camel? (lines 7 and 8) [2]
- (ii) When did they do this? (line 7) [1]

[Total: 15]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge Assessment International Education Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cambridgeinternational.org after the live examination series.

Cambridge Assessment International Education is part of Cambridge Assessment. Cambridge Assessment is the brand name of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is a department of the University of Cambridge.